

KÉT CSOKOR HAIKU* 45

ÉSZAK-AMERIKÁBÓL

George Swede

tele vagyok
jó ötletekkel
súlytalanságállapot

ablaktalan iroda
a légy
szemüvegemnek zúg neki

sokáig túlóráztam
a hosszú folyosón
összeakadok magányommal

ma viszik a papírszemetet
a kukából kifityeg
a félbehagyott vers

friss hó a kerítésen
magasítás
bőbeszédű szomszédom ellen

felhőtlen hajnal
a sárvédő horpadása
ragaszkodik sötétjéhez

alkonyi folyó
nézem, hogyan hömpölyög
szemembe a sötét

barlangszáj
sikoly
túl hallóképességemen

46 perzselő hőség
hosszú árnyékom
hiábavaló

megtorpanó kéz
hol a választékom
kérdi a fodrász

feneketlen kút
némaságba fült
önteltségem

vonat a kísértetvárosba
a történész
menetiránynak háttal foglal helyet

Michael Dylan Welch

a sarki hittérítő
Bibliát tartó kezével
mutatta merre menjek

első hideg este
égett porszag
a fűtőrácsból

téli fészekmeleg
székek karéjban
az irodalmi est után

vége a késő esti filmnek
felenged
a kanapé rugózata

tavaszi napsütés
a hullámvasút tetején
igent mond a lány

sziromeső virágzaskor
az elsuhanó luxusautóban
felhúzzák az ablakot

a sziréna elhallgat
a letakart test mellett
ugróiskola

csillagos éj¹
festőképzősök próbálkozásai
az utcai szemétkosárban

hőhullám
püffed
a fogkrém is

gyorsétterem
a kopasz törzsvendég
hajszálat talál a levesben

ázott alkalmi árus
ernyőkészlet
eladva

a tolvaj
ítélethirdetés után
lopva megpuszilja ügyvédjét

**Válogatta, fordította és jegyzetekkel ellátta:
Szilágyi Mihály**

* Miközben világszerte elterjedt, egyes költőknél fellazult ez az ősi japán versforma. Nem feltétlenül ragaszkodnak 17 szótagos hosszúságához és 5/7/5-ös tagolásához. Ami változatlan: háromsoros, rímtelen és tömör. Műfajként kibővült a témaválasztéka: az évszakok, a természetközelség mellett megjelentek a városi életképek és az önreflexiók.

¹ utalás Vincent van Gogh *La Nuit étoilée* (Csillagos éj) című festményére